

exTEMPOREPIRAN2010

XI. mednarodni ex-tempore keramike

XI° ex-tempore internazionale di ceramica

XIth international ex-tempore of ceramics

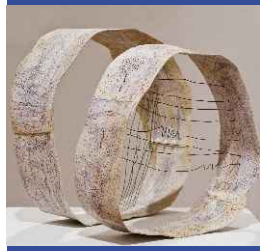
**Vabilo /
Pravilnik**

**Invito /
Regolamento**

**Invitation /
Statute**



OBALNE
GALERIJE
PIRAN
GALLERIE
COSTIERE
PIRANO



exTEMPOREPIRAN2010

28. 8. – 4. 9. 2010

XI. mednarodni ex-tempore keramike
XI° ex-tempore internazionale di ceramica
XIth international ex-tempore of ceramics

Informacije / Informazioni / Information:

Tatjana Sirk, Obalne galerije Piran
tel.: +386 (0)5 6274837
e-mail: galerija.meduza@obalne-galerije.si

Obalne galerije Piran / Gallerie Costiere Pirano



OBALNE
GALERIJE
PIRAN
GALLERIE
COSTIERE
PIRANO

Tartinijev trg 3
SI-6330 Piran - Pirano
tel.: +386(0)5 671-20-80
fax: +386 (0)5 671-20-90
Id. št.: SI65840020
Podračun pri UJP: 01290-6030358891

e-mail: info@obalne-galerije.si
www.obalne-galerije.si

NAGRADE PREMI PRIZES

I. GRAND PRIX XI. mednarodnega ex-tempora keramike
GRAND PRIX XI^o ex-tempore internazionale di ceramica
The GRAND PRIX of the Xith International Ex-tempore of Ceramics

1000 € STUDIO GALERIJA GASSPAR PIRAN

II. Velika odkupna nagrada

Gran premio acquisto

Major purchase prize

650 € ARTINVEST d.o.o., PIRAN

III. Odkupna nagrada

Premio acquisto

Purchase prize

450 € SCARBO d.o.o., KOPER

IV. Odkupna nagrada za najbolj izvirno delo:

samostojna razstava v Galeriji Herman Pečarič

Premio per l'opera più originale:

una mostra personale nella Galleria Herman Pečarič a Pirano

Prize for the most original work

An exhibition in Galerijia Herman Pečarič Piran

OBALNE GALERIJE PIRAN / GALLERIE COSTIERE PIRANO

Nagrajena dela bo izbrala mednarodna strokovna žirija.

Vse nagrade so v bruto zneskih.

Le opere premiate saranno scelte dalla giuria internazionale

di esperti. Tutti gl'importi dei premi sono espressi nel loro valore lordo.

Prizewinning works will be chosen by the international expert jury.

All prizes are in gross sums.

MEDNARODNA STROKOVNA ŽIRIJA / GIURIA DI ESPERTI INTERNAZIONALI / INTERNATIONAL EXPERT JURY

- Franco Bertoni, Faenza (Italija / Italia / Italy)
- Iztok Maroh, Maribor (Slovenija / Slovenia / Slovenia)
- Blaženka Šoić Štebih, Varaždin (Hrvaška / Croazia / Croatia)
- Tatjana Sirk, Piran (tajnik / segretaria / secretary)

XI. mednarodni ex-tempore keramike

Tehnika: vse keramične tehnike

Tema: prosta

Čas izdelave: od marca do 1. junija 2010.

Velikost: do 100 cm

Teža: prenosljivo (do 20 kg)

Kompozicija: največ iz treh kosov

Označba: v svežo glino vrezan znak **2010** ter **inicialke imena in priimeka ali avtorjev znak.**

Vsak udeleženec lahko odda le eno delo. Kompozicija je lahko sestavljena iz največ treh kosov (obvezno priložena fotografija ali skica postavitve).

Za prvi izbor mora biti delo fotografirano iz najmanj treh osnovnih zornih kotov, poslano na CD ju v formatih JPG, TIF ali RAW (minimalno 1000 pix na stranico).

Obvezno so priloženi: **naslov dela, dimenzije, tehnika** in že znane formalnosti (ime in priimek, točen naslov, datum rojstva, telefon in e-mail).

Fotografije morajo prispeti najkasneje do 1. junija 2010

na naslov: Obalne galerije Piran

XI. mednarodni ex-tempore keramike

Tartinijev trg 3

6330 Piran

Prvi izbor na podlagi slikovnega materiala bo opravila mednarodna strokovna žirija. **O izboru del za sodelovanje bodo avtorji obveščeni v mesecu juliju 2010.**

Za sodelovanje pri izboru na podlagi fotografij **ni potrebno plačati vpisnine.**

Po prvem izboru na podlagi prispelih fotografij veljajo za sodelovanje na XI. mednarodnem ex-temporu keramike že ustaljena pravila navedena v **Pravilniku.**

PRAVILNIK

- 1. Rok in kraj oddaje:**
 - Mestna galerija Piran
od sobote, 28. avgusta do četrтка, 2. septembra 2010 med 8. do 20. uro
 - po **pošti** do 1. septembra 2010 **na stroške pošiljatelja** na naslov:
Obalne galerije Piran, Tartinijev trg 3, 6330 Piran, Slovenija
- 2. Vsako delo mora biti oddano v embalaži**, ki jo zahtevajo uveljavljeni standardi in je uporabna tako za hranjenje po razstavi kot morebitno vračanje keramike! V primeru, da je embalaža neuporabna za vračanje, je avtor dolžan osebno prevzeti keramično delo, sicer postane last organizatorja. Delu je treba priložiti prodajno ceno in točen naslov pošiljatelja za vračanje.
- 3. Vsak udeleženec lahko odda le eno delo.** Dela, ki so bila izbrana na podlagi fotografij so nezamenljiva s kakršnimkoli drugim delom.
- 4. Dela, ki bodo prispela močno poškodovana ali uničena**, ne bodo razstavljeni in bodo vrnjena naslovniku.
- 5. Umetnik lahko na lastno odgovornost in stroške zavaruje delo** v času transporta do razstavišča in od razstavišča do avtorja. Organizator je odgovoren za poškodbe del v času razstave. Dela so v času razstave zavarovana.
- 6. Vpisnina je 22 €, za študente 11€.**
 - plačilo ob oddaji dela ali na podračun pri UJP: 01290-6030358891,
 - plačila iz tujine: Obalne galerije Piran,
Banka Slovenije
Swift: BSLJSI2X
IBAN: SI 56012906030358891
 - lanskoletni udeleženci imajo popust (študentje 10 €, ostali 20 €).
- 7. Organizator zagotavlja**, da bo z deli ravnal po uveljavljenih standardih.
- 8. Nagrajenci so dolžni odstopiti nagrajena dela ne glede na določeno prodajno ceno.**
- 9. Vsa izbrana dela bodo razstavljeni v Galeriji Herman Pečarič** (razstava bo na ogled do konca septembra 2010) in naprodaj po ceni, ki jo določi avtor, upoštevajoč obvezne dajatve.
- 10. Avtorji so dolžni do konca oktobra 2010 prevzeti razstavljeni dela** v Mestni galeriji v Piranu. Razstavljeni dela, ki so bila poslana po pošti in opremljena z ustrežno embalažo, lahko organizator vrne po pošti na avtorjeve stroške (obvezno predplačilo). Za poškodbe ob vračanju organizator ne prevzema odgovornosti.

Ob neupoštevanju zgoraj navedenih pravil postanejo keramična dela last organizatorja.

XI° ex-tempore internazionale di ceramica

Tecnica: tutte le tecniche della ceramica

Tema: libero

Periodo di produzione: da marzo al 1 giugno del 2010.

Dimensioni: sino a 100 cm

Peso: trasportabile (massimo 20 kg)

Composizione: massimo tre elementi

Indicazioni: nell'argilla fresca devono risultare impressi il marchio **2010** e le **iniziali del nome e del cognome dell'autore** oppure il suo simbolo.

Ciascun partecipante ha la facoltà di consegnare una sola opera; la composizione può contare un massimo di tre elementi (allegare obbligatoriamente la foto o la bozza dell'allestimento).

Per la preselezione l'opera deve essere fotografata da almeno tre punti di vista cardinali ed inviata su CD nei formati JPG, TIF o RAW (con al minimo 1000 pixel per facciata).

Inoltre devono essere obbligatoriamente allegati: titolo dell'opera, le dimensioni, la descrizione della tecnica e le ormai note formalità (nome e cognome, indirizzo esatto, data di nascita, telefono ed indirizzo di posta elettronica).

Le foto devono arrivare al massimo entro il 1 giugno 2010

al seguente indirizzo:

Gallerie Costiere di Pirano

XI. ex-tempore internazionale di ceramica

Piazza Tartini 3, 6330 Pirano, Slovenia

La presentazione in base al materiale fotografico sarà effettuata dalla giuria internazionale di esperti. **Gli autori saranno avvisati in merito alla scelta dei lavori ammessi nel luglio 2010.**

La partecipazione alla selezione in base al materiale fotografico è **gratuita.**

Dopo la preselezione in base al materiale fotografico inviato si applicano per partecipazione al XI° Ex-tempore internazionale di ceramica le regole ormai consolidate nel **Regolamento.**

REGOLAMENTO

1. Termine e luogo di consegna:

- Galleria Civica di Pirano, da sabato 28 agosto a giovedì 2 settembre 2010, dalle ore 8:00 alle 20:00

- a mezzo **posta** fino al 1° settembre 2010,

a spese del mittente all'indirizzo:

Gallerie Costiere di Pirano, Piazza Tartini 3, 6330 Pirano, Slovenia

2. Ogni opera va consegnata imballata secondo gli standard vigenti, utilizzabile anche per custodire le opere dopo la mostra ed eventuale restituzione per posta! Nel caso contrario l'autore ha l'obbligo di ritirare personalmente l'opera o diventa proprietà dell'organizzatore. All'opera va allegato il prezzo di vendita e l'indirizzo esatto al quale va restituita.

3. Ciascun partecipante ha la facoltà di consegnare una sola opera.

Le opere scelte in base a fotografie non potranno essere sostituite da qualsiasi altra opera.

4. Le opere che perverranno danneggiate sostanzialmente non saranno esposte e saranno restituite al mittente.

5. L'assicurazione del trasporto dell'opera è responsabilità ed a carico dell'artista. L'organizzatore è responsabile delle conseguenze di danni durante l'esposizione, quando le opere hanno la copertura assicurativa.

6. La tassa d'iscrizione ammonta a **22 €**, per gli studenti a **11 €**.

Il pagamento va effettuato all'atto della consegna oppure sul conto dell'Amministrazione per: Obalne galerije Piran

Banka Slovenije

Swift code BSLJSI2X

IBAN: SI 56012906030358891

I partecipanti alla scorsa manifestazione godono di uno sconto (studenti 10 €, altri 20 €).

7. L'organizzatore garantisce che agirà ed opererà nel rispetto degli standard acquisiti.

8. Gli artisti hanno l'obbligo di cedere le opere premiate a prescindere dal loro prezzo di vendita.

9. Tutte le opere scelte saranno esposte presso la Galleria Herman Pečarič (la mostra rimarrà aperta al pubblico sino alla fine del settembre 2010) e in vendita al prezzo fissato dall'autore, comprese le imposte d'obbligo.

10. Gli autori hanno l'obbligo di ritirare le opere personalmente presso la Galleria Civica di Pirano entro la fine dell'ottobre 2010. Le opere inviate per posta con un imballaggio adeguato, potranno essere restituite per posta dall'organizzatore a spese dell'autore (obbligatorio il pagamento anticipato). L'organizzatore non si assume la responsabilità delle conseguenze di danni durante il trasporto.

In caso contrario le opere in ceramica diverranno di proprietà dell'organizzatore.

extEMPOREPIRAN2010

28th AUGUST – 4th SEPTEMBER

XIth international ex-tempore of ceramics

Technique: all ceramic techniques

Theme: free choice

Time of production: March to 1st June 2010

Size: up to 100 cm

Weight: portable (not more than 20kg)

Composition: maximum of three pieces

Marking: the mark **2010** cut in fresh clay and **the author's initials or personal mark**

Each participant may hand in only one work; a composition may consist of a maximum of three pieces (a photograph or sketch must be included).

For the initial selection, the work must be photographed from at least three basic angles, and sent on CD in JPG, TIF or RAW format (minimum 1000 pix per side).

Title of work, the dimensions, technique and customary data must be attached (name and surname, exact address, date of birth, telephone number and e-mail address).

Photographs must arrive not later than 1st June 2010 to:

Obalne galerije Piran
Xith International Ex-tempore of Ceramics
Tartinijev trg 3
6330 Piran, Slovenija

The initial selection on the basis of visual material will be performed by an international professional jury. **Authors will be informed about the selection of works in July 2010.**

No entry fee is payable for the initial selection on basis of photographs.

After the initial selection on the basis of submitted photographs, the participation in the Xith International Ex-tempore of Ceramics is established in the **Rules**.

RULES

- 1. Deadline and place for handing in:**
 - from Saturday 28th August to Thursday 2nd September 2010, in Mestna galerija, Tartinijev trg 3, Piran, between 08.00 and 20.00
 - or by **post** to: Obalne galerije Piran, Tartinijev trg 3, 6330 Piran, Slovenia
- 2. Each work must be delivered in packaging** required by established standards and usable for storage and return! In case the packaging is being unusable for return, the author is responsible for collecting his work personally, or it becomes the property of the organiser. The sale price and exact address of the sender must be attached to the work.
- 3. Each participant may submit only one work.** Works that have been selected on the basis of photographs can not be replaced by any other work.
- 4. Works that arrive severely damaged or destroyed** will not be exhibited and will be returned to the addressee.
- 5. Artists may, on their own responsibility and on their own expense, insure work** during transport to the exhibition and from it back to the author. The organiser bears responsibility and the consequences of damage done to works during the exhibition. Works are insured during the exhibition.
- 6. Entry fee is 22 €, for full-time students 11 €.**
 - the fee is paid when the work is handed in or to the following account number at: Obalne galerije Piran
Banka Slovenije
Swift code BSLJSI2X
IBAN: SI 56012906030358891
 - last year's participants have a discount (students 10 €, others 20 €).
- 7. The organiser guarantees** that he will treat works according to established standards.
- 8. Prizewinners are obliged to relinquish prizewinning works** regardless of the specified purchase price.
- 9. The works exhibited in Herman Pečarič Gallery** (the exhibition will be open until September 2010) will be on sale for the price given by the author, taking into account compulsory levies.
- 10. Authors are obliged to assume the exhibited works in Mestna galerija Piran** by the end of October 2010. Exhibited works, which were sent by post and equipped with appropriate packaging, can be returned by mail at author's expense (required prepayment). For the injury when returning organizer does not take responsibility.

If the event of the above rules is not being respected, ceramic works become the property of the organiser.

SPLOŠNE INFORMACIJE
INFORMAZIONI GENERALI
GENERAL INFORMATION

Parkiranje v mestu Piran v času Ex-tempora:
prva ura zastoni (od 1. septembra).

Il parcheggio nel centro storico di Pirano durante l'Ex-tempore:
gratuita la prima ora (dal 1° settembre).

Parking in the town of Piran during the period of Ex-tempore:
first hour free (from 1st September).

Udeleženci imajo v času Ex-tempora 10-odstotni popust za nočitve pri:

I partecipanti godono di uno sconto del 10% sul pernottamento
durante l'Ex-tempore rivolgendosi ai seguenti indirizzi:

Participants are offered a 10% discount on accommodation during
the Ex-tempore, reservations may be made through:

- Maona Piran, tel. 05/674-03-63

- Valhostel dr. Humar Piran, tel. 05/673-25-55

exTEMPOREPIRAN2010

XI. mednarodni ex-tempore keramike

XI° ex-tempore internazionale di ceramica

XIth international ex-tempore of ceramics



Razstava izbranih in nagrajenih del bo v Galeriji Herman Pečarič.

Le opere scelte e premiate saranno esposte nella Galleria Herman Pečarič.

Selected and prizewinning works will be exhibited in Herman Pečarič Gallery



Galerija/Galleria

Herman Pečarič

Herman Pečarič

Priveditev sta omogočila
La manifestazione è stata organizzata
grazie al patroncino del
The event was made possible by:



OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO



k, u, l, t, u, r, a • • •
republika slovenija
ministrstvo za kulturo

Zbiratelji
Collezionisti
Collectors

StudioGalerijaGassparPirano



StudioGalerijaGassparPiran

scArbo
d.o.o.

Artinvest



OBALNE
GALERIJE
PIRAN
GALLERIE
COSTIERE
PIRANO